

英语跨文化交际教学的思考

程晓莉

(安徽省对外经济贸易学校 外语组 安徽 合肥 230051)

摘要:英语教学的根本目的就是为了实现跨文化交际,教师应意识到跨文化教学是英语教学的一个重要环节,在教授语言的同时同步传授文化知识。本文论述了跨文化教学的内容和必要性,阐述了在英语教学中如何进行跨文化教学。

关键词:跨文化交际;中西方文化差异;英语教学

中图分类号: H319.3 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009-2463(2003)05-0105-04

Thought on the Inter-cultural Communication in English Teaching

CHENG Xiao-li

(Foreign Language Section, Anhui Foreign Economic Relations and Trade School, Heifei, 230051, Anhui)

Abstract: English study should not only increase the students' ability of listening, speaking, reading and writing, but should also increase the students' ability of inter-cultural communication. This article introduces the relationship between them and how to combine them naturally in language teaching.

Key words: inter-cultural communication; difference between Chinese and western cultures; English teaching

近年来,外语教学逐渐由以前的结构主义理论和教学方法转向交际性教学原则的方法。与此密切相关的原则就是交际教学中的语言和文化的关系。我国新修订的《高等学校英语教学大纲》(2000年版)中规定:在大学英语教学中要注意培养学生的跨文化交际能力。而跨文化交际能力除包括正确应用语言的能力外,还包括对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性能力。根据《大纲》的要求,教师在课堂上除了教授语言知识外,还应适时适度地进行跨文化交际的教学。

一、英语教学中引入跨文化交际因素的必要性

1. 英语教学和跨文化交际的关系 英语教学的最终目的是使学生运用所学的语言进行交际,跨文化交际既是英语教学的目的,也是英语教学的手

段。在英语教学中应体现交际性,不但传授语言结构知识,而且要将语言结构运用到一定的交际情景中。美国外语教学协会在其提出的外语能力学习中已把文化教学列入交际能力的内容,他们认为交际能力应包括:1)语言-指掌握语法知识;2)功能-指运用听说读写四个方面的能力;3)语境-选择与所处语境、话语场合所相适应的话语;4)交际者之间的关系-根据对方的身份、地位、社会距离,说出合乎自己身份的话语;5)社会文化知识-语言首先是一种“社会实践”。这其中后三个方面综合起来就是语言交际得体性。交际能力的培养就是使学习者掌握在与对方交流中,根据话题、语境、文化背景讲出得体恰当的话语。因此,在英语教学中通过跨文化因素的导入,能够更清楚地认识英语的结构和本

收稿日期 2003-04-30

作者简介 程晓莉(1967-),女,汉族,安徽太和人,安徽省对外经济贸易学校英语组讲师,学士。

质,能够预言、解释、改正和消除母语对英语学习可能产生的错误,极大地提高英语教学的效果。

2. 语言教学和文化教学的关系 语言是文化的一部分,是一种民族文化的表现与承载形式;文化是语言的底蕴。人类通过语言沟通彼此思想和感情,同时,语言也存储了前人的劳动和生活经验,记录着民族的历史,反映着民族的经济生活,透视着民族的文化心态,蕴涵着民族的思维方式,是文化的载体和结晶。Goodenough指出:“我们可以用我们已经用以定义文化的完全相同的措辞来定义语言。它包括一个人想要理解的一切,以便能够以一种他们可以接受的与他们自己的方式相对应的方式,与其他语言使用者进行像他们彼此间那样进行的充分地交流。从这个意义上来说,一个社会的语言是其文化的一个方面。”^[1]人类在创造文化的过程中必须交流思想、协调行动,而语言则是人类最主要的交际工具。与此同时,语言作为思想的直接现实,又是信息和知识的载体。一个民族各层次的文化必然会在这个民族所操的语言上留有印记,由此体现了语言的文化载储功能。而文化作为语言表现的基本内容则制约着语言的形式,不断地将自己的精髓注入到语言之中,丰富和更新着语言的文化内涵。语言是随着民族的发展而发展的,语言是社会民族文化的一个组成部分,二者密不可分,世界上不存在脱离语言的文化,也不存在脱离特定文化背景和内涵的语言。^[2]因此,不了解文化就无法真正学好该种语言。正如美国外语教学专家Winston Brembeck所说采取只知其语言不懂其文化的教法,是培养语言流利的大傻瓜的最好办法。

3. 语言能力和交际能力的关系 广泛意义上,交际能力包括语言能力和语用能力。交际能力是语言的构成规则和语言的使用规则在一定情景中的具体运用。作为交际工具的语言不能成为脱离交际活动实践的绝对自足的封闭系统。交际能力的培养必须建立在语言能力的基础之上。在狭义上,语言能力也不是指自说自话,它既指规范语言本身又指规范语言的合理应用。正是在这个意义上,人们同意在性质上对同一事物做如下双向度的区分和描述:语言能力、交际能力。我们应充分注意二十世纪五十年代以来在世界范围发展起来的一门学术及应用学科——“跨文化交际”(inter-cultural communication),又叫“比较文化”,它强调对语言进行整体研究,强调语言的应用,强调反映语言和语境的关系,注意说话者、听话者、话题、交际方式、时间、地点的统一。交际能力正是语言的基本结构在语境中

的复现,它使语言知识在语境中得以应用。任何话语的运用,往往都同时完成三种行为:一是言内行为,一切以语音表达的有意义的话语以及按语法规则连接的词所表达的概念、意义;二是言外行为,依照说话人和听话人之间存在的特定关系而进行的言语行为;三是言后行为,其功能并不直接体现于话语之中,而取决于言语的情境。在这里,言内行为已超脱传统意义上的语义学、句法学的范畴,而是视言外行为和言后行为的需要呈现出语言所固有的丰富品格。^[3]就是说,三者协调一致,共同完成话语的表意功能。

总而言之,在语言、文化、跨文化交际三者的关系中,语言反映文化,文化影响语言的使用和发展;在以一种语言为媒介的跨文化交际中,交际者应遵循该语言的文化语用规则。英语教学的最终目的在于使学生掌握并熟练运用地道的语言,并能结合目的语国家的文化规范运用准确的目的语言进行交际。在英语教学中必须将跨文化的交际性作为教学的主导原则,以语言的应用及交际能力为出发点设计教学。教师应意识到跨文化交际教学是英语教学的一个重要环节,教师有责任提高学生的跨文化意识,在传授语言的同时同步传授文化知识。在英语教学中不仅要注意语言结构的教,而且更加注意将比较文化引入到英语教学中,注重英语的功能、交际和语用方面的教学,以帮助学正确熟练地学习使用英语本族人普遍接受的英语,即地道的英语。

二、英语跨文化交际教学的内容

跨文化交际教学的内容非常广泛,针对英语教学而言涉及到本族语国家的价值观念和道德规范、历史、地理、风土人情、传统习俗、生活方式等。因此要遵循阶段性、共时性、适用性等原则进行必要的选择。其内容主要包括以下几个方面:

1. 中西方在人生价值观和道德规范方面的差异

西方启蒙时代以来的理性观念告诉人们,宇宙世界是机械的,人是大自然的主人,人只要作出努力,就能提高自己、控制外部世界。因而在西方的文化价值观中,个人主义具有极其重要的意义。即以个人利益为中心,提倡个性,要求发展自我,表现自我,体现个人价值。中国文化在人与自然的关系上一个重要特征就是天人合一,把自然人格化,追求人的精神消失于自然界之中,人与自然共和谐状态。从人与自然的和谐到整个社会的和谐,尽人事听天命,克己服礼。在道德规范上西方人讲功利重实效,注重自身的成就和才干,而中国人重伦理道

德,尊崇亲仁善邻,尊老爱幼、安分守己、谦虚谨慎、吃苦耐劳、勤俭持家。有中国学生看到一位美国老人下楼不便,出于关心伸手去扶,那位老人满脸愤怒,将其的手摔开。你认为我老了,不中用了吗?他把对方的关心爱护看成是对他的鄙视,从而引起了反感。在西方,老人普遍得不到尊重,老人们养成了不服老的习惯。所以西方老人都不喜欢别人称其为 elderly people,人们都用“年长的公民”(senior citizens)这一委婉语来指代老人。再如中国人往往说自己能力有限,请多多指教,西方人则把这种自谦看成是无能与自卑。中国人则认为西方人爱表现自我,骄傲自大。

2. 中西方生存环境的差异

语言和人们的生存环境密不可分。如英国是个岛国,历史上航海业曾一度领先,而汉民族在亚洲大陆生活繁衍,人们的生活离不开土地。比喻花钱浪费,英语是 spend the money like water,而汉语是“挥金如土”。再如在汉语的文化氛围中,“东风”即是“春天的风”,夏天常与酷热联系在一起,“赤日炎炎”、“骄阳似火”常被用来描述夏天。而英国地处西半球,北温带,海洋性气候,报告春天消息的却是西风,英国著名诗人雪莱的《西风颂》正是对春的讴歌。英国的夏季温馨宜人,常于“温和”、“可爱”、“美好”相连。莎士比亚在他的一首诗中把爱人比作夏天, Shall I compare thee to a summer's day? / Thou are more lovely and more temperate.

3. 中西方宗教信仰的不同

在西方许多国家,特别是在英美,人们信奉基督教,相关的习语如 God helps those who help themselves (上帝帮助自助的人), Go to hell (下地狱去吧)。在中国佛教的传人已有一千多年,人们相信“佛主”在左右着世间万物,与此相关的习语有“借花献佛”、“平时不烧香临时抱佛脚”等。

4. 中西方交往中必须遵循的社会礼仪、风俗习惯的差异

中国人见面喜欢问对方姓名、年龄、工作单位、收入等,而西方人认为这些是个人隐私,很讨厌别人打听。

朋友、熟人见面打招呼时,中国人见面多问“你吃了没有?”“你到哪里去?”。而外国人则说“Nice to meet you!”“How are you?”“Hello!”等。

招待客人时,西方人的习惯是自便(Help yourself, please!),中国人十分殷勤好客,一遍遍劝酒让菜,使得西方人难以应付。

中国人在被人们称赞后往往谦虚地说自己不

行,而西方人则会马上说 Thank you!

中国人告别时常说:对不起,打扰了。而西方人则说: It's very nice to have a talk with you.

再如西方人较多认为狗是人类的忠实伙伴,因而英语中有关狗的习语除了一部分受外来语的影响而含有贬义之外,大部分都没有贬义,如 Love me, love my dog(爱屋及乌), a lucky dog(幸运儿), Every dog has his day(凡人皆有得意日)等。中国人较多将狗与坏人、坏事连在一起,因而一些与狗有关的词语如“狗腿子”、“狗仗人势”等都含贬义。

5. 中西方文化的差异还表现在节日方面

除共同的节日(如 New Year's Day)外,双方还有自己的独特节日,而且中西方节日的风俗习惯也很不相同。中国有春节、端午节、中秋节等,西方国家有 Valentine's Day(情人节), Easter(复活节), Christmas(圣诞节)等。

此外,还有非语言形式的文化背景知识,包括手势、姿态、体态、服饰、眼神、表情、音量以及对事件和空间的利用等。

三、英语跨文化交际教学的方法

在英语跨文化教学中常用的以下几种方法可供实际教学中利用:

1. 注释法 在英语教学中,教师除了要考虑学生的英语水平外,还要考虑他们的知识结构,结合所学教材内容对相关文化知识加以注释,尤其是对一些特殊的描写以及特定含义的注释,帮助学生掌握得体的交际文化。如学习《大学英语》第三册第九单元 The Death of Hitler 时可补充二战的时间、地点、政治背景等知识。

2. 融合法 教师结合课堂教学融入相关的文化知识,利用课前几分钟讲解主要涉及的英美国家的主要知识。如学习《大学英语》精读第一册第七单元 The Sampler 前可先就圣诞节来历及其庆祝向学生进行简单介绍。

3. 比较法 教学中通过对比两种文化的差异导入文化,提高学生中西方文化差异的敏感性,自觉意识到不规范英语产生的根源和避免的方法,从而增强使用规范英语的意识。如“大学英语”精读第一册第三单元“The present”这篇文章中,老太太在她的八十岁生日那天,等来的不是礼物而是一张寄来的支票。老太太大失所望,一气之下用颤抖的手将支票撕成碎片。学生大部分对此不理解。他们认为老太太完全可以用支票买件自己喜欢的东西,这不挺好的吗,何必生那么大气。这里就涉及到东西方不同文化风俗习惯,不同的价值概念和(下转第125页)

大宗图书采购能否圆满完成,依赖于组织实施过程中各种控制,因此即时统计分析尤为重要,它可以帮助我们制订和调整藏书发展政策、采购渠道、采购资金分配、采购数量等。在整个采购过程中,根据即时统计分析数据,进行目标和成效的比较,肯定成绩,发现偏差,并分析偏差的原因,制定出纠正方案,以保证采访工作按预定目标和计划前进。

(1) 读者阅读倾向信息统计

读者需求信息是保证图书采访科学决策的重要依据,又是保证图书馆藏书结构合理的基本前提。^[3]在大宗图书采购前,采访人员必须要在纷繁复杂,流动隐蔽,且不易捕捉的需求信息中,做认真的调查统计工作。一般地收集读者阅读信息有很多种途径:比如问卷调查法、座谈访问法,统计分析法等等。对收集来各种读者阅读信息,再和本馆的藏书体系相对应,做一个科学合理的统计分析,从而得出一个适合本馆读者阅读需求的科学合理的采访原则。

(2) 书目信息的统计分析

随着电子书目数据的广泛使用,对书目数据中所反映的各种信息的统计分析已经变得十分方便和快捷。研究书目数据的主要内容大致有书名、出版社、价格、订数、金额等。从每一个或几个栏目的

综合研究,都会对我们有所帮助。比如研究出版社信息,可以得出如下统计结果,从出版社的数量和范围上看,数量是否多,范围是否广,是否涵盖全国众多的出版社;从出版社的档次上看,一些出书品位高,适合高校藏书特点的主要出版社所占的比例,从这上面我们也可以看出我们所采图书的质量。对图书的价格的分类统计,给我们合理分配预算资金提供科学的依据。^[4]

此外,对图书到货率及到货周期的数据统计,是我们规范图书供应行为的一项重要指标,也是衡量大宗图书采访能否按期完成一项重要指标。

参考文献:

- [1] 陈浩义. 谈高校图书馆图书采购工作的几个问题[J]. 现代情报, 2002(8): 60.
- [2] 张铁娥. 高校图书馆成立选书组织势在必行[J]. 图书情报工作论坛, 2002, (2): 16.
- [3] 黄宗忠. 文献采访学[M]. 北京:北京图书馆出版社, 2001.
- [4] 常书智. 文献资源建设工作[M]. 北京:北京图书馆出版社, 2000.

责任编辑 梅申信

(上接第 107 页)不同的思维方式这些问题。教师应进行对比介绍,及时为学生扫清篇章理解上的障碍,提高他们对文章的理解能力。

4. 实践法 在课堂上创设各种语言环境,寻找利用各种行之有效的教学方法和教学手段,带领学生身临其境做实地演习,使学生身临其境的地感受语言和文化。这样既丰富了学生的文化背景知识,使他们更顺利地进行跨文化交际,又丰富了学习形式,使学生从枯燥的文学海洋中解脱出来。除此之外,我们可以利用自习课和节假日带领学生走出校门去参加一些有益的社会活动,加深学生对文化知识的实际运用。如:为外宾义务导游、导购,为车站、机场、对外餐馆、宾馆义务值班等,使学生与外宾直接接触,直接对话。一方面学生能够把课上所学的东西用于实践,提高语言实际应用能力,另一方面实践中遇到的问题又反过来指导和激励课堂学习,使学、用互相加强、互为动力。

作为外语教育工作者在英语教学中要进行不断的探讨与研究,在教学中我们必须充分认识语言

教学的内部规律,认清语言和文化的关系、不同语言形式之间、不同民族文化之间的关系,文化在语言各个层面上的不同折射等,将语言和文化融为一体并统一于语言的实际运用之中,加强语言的文化导入。不仅传授语言知识,更重要的是培养学生的交际能力,培养他们应用英语进行跨文化交际的能力。只有这样,才能有效地使学生提高对中西方文化差异的敏感性和鉴别能力,培养出具有跨文化交际能力的应用型人才。

参考文献:

- [1] Krashen, S. D. Second Language Acquisition and Second Language Learning[M]. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- [2] 刘绍忠. 语境与语用能力[J]. 外国语, 1997, (3): 87-91.
- [3] 扬平译. 非英语国家的英语教学中的文化问题[J]. 国外外语教学, 1995, (1): 102-123.

责任编辑 张国申